

..... [p1] .....

Monsieur et Révérend} ami.<sup>1</sup>

La famille van der Renne<sup>2</sup> qui possède la maison sise rue Neuve N° 3 (où a habité donc Perez de Malvenda avant d'aller rue au[x] Laines,) se décide mettre comme nous l'avons fait, une inscription commémorative d'un événement si intéressant. Le Précieux Sang de [Notre Seigneur] a été caché dans une niche, masquée actuellement par une pompe, à l'intérieur de la cour de la maison. On mettrait donc l'inscrip

..... [p2] .....

tion au dessus de la pompe,<sup>3</sup> et vous, qui avez l'esprit si fécond en belles pensées, vous pourriez peut-être faire une allusion au sang et à l'eau sorti[s] du cœur de Jésus pour le salut des hommes.

M<sup>me</sup> van der Renne m'a demandé de vous prier de lui rendre le même service que vous avez bien voulu nous rendre à nous-mêmes, et j'ose vous le demander connaissant votre amour pour [Notre Seigneur].<sup>4</sup>

L'année est 1578-1584. Mais qu'allons-nous faire? Notre pierre de la

.....

- 1 Sedert 14/11/1891 correspondeerden Savina de Gourcy Serainchamps en Guido Gezelle over het aanbrengen van gedenkstenen aan vier huizen te Brugge, waar de relikwie van het H. Bloed in troebele tijden verborgen zat. Op verzoek van de gravin schreef Gezelle vier inscripties, waarvan één in proza (zie naamkaartje C, gevoegd bij zijn [brief van 20/01/1892](#)) en drie in dichtvorm: Zoo Obededom de Arke borg, Gods heilig, dierbaer Bloed, alhier eens weggesteken en Jesu, uit uw Hert, doorsteken.
- 2 Het gezin van Amédée van der Renne de Daelenbroeck (1835-1904) en Alice Le Bailly de Tillegem (1848-1908) woonde vanaf 1883 of iets later in het Hof van Beveren in de Nieuwstraat 3, nu nr. 5-7 te Brugge (nu: Centrum voor Volwassenenonderwijs Sint-Godelieve). In deze woning had Juan Perez de Malvenda van 1581 tot 1584 het H. Bloed verborgen.
- 3 Deze gedenksteen was dus effectief bedoeld om in te metselen boven een waterpomp op de binnenkoer van het Hof van Beveren. Hetzelfde lezen we ook in haar [brief aan Guido Gezelle van 08/06/1892](#). De gedenksteen werd dus niet - zoals Benoît Kervyn de Volkaersbeke aanneemt - ingemetseld in de voorgevel van het Hof van Beveren, op enige afstand van een publieke stadspomp die in 1891 nieuw werd geplaatst ter hoogte van de Gruuthusebrug. Aan de wens van Savina de Gourcy Serainchamps dat alle gedenkstenen goed zichtbaar en gemakkelijk leesbaar moesten zijn vanop straat, kon in dit geval dus niet worden voldaan. Ook op vandaag is deze gedenksteen niet zichtbaar vanop straat, want ze is nu ingemetseld in de inkomhal van het Hof van Beveren. Wellicht zijn later verbouwingen (20<sup>ste</sup> eeuw) de reden voor de verplaatsing van de binnenkoer naar de inkomhal. (B. Kervyn de Volkaersbeke, Het Heilig Bloed te Brugge. Brugge: West-Vlaamse Gidsenkring, 2019, p.40-41)
- 4 Zo geeft Savina de Gourcy Serainchamps subtiel te verstaan dat mevrouw van der Renne, net als zichzelf, een gedichtje verkiest boven een opschrift in proza. Guido Gezelle zal aan die wens voldoen met het gedichtje Jesu, uit uw Hert, doorsteken, dat hij bezorgt met [zijn brief van 09/06/1892](#).

---

[p3]

rue aux Laines<sup>5</sup> porte cette date parce que [nous nous] sommes approprié[s] le texte que vous aviez destiné pour la maison rue neuve: "zoo Obededom etc" Nous devons faire effacer la date de 1578 que l'on a laissée par mégarde et nous contenter de 1584 (moment où Perez changea d'habitation avec son précieux dépôt.) Savez-vous Monsieur l'Abbé en quelle année le Saint Sang quitta la maison de la rue aux Laines?

Pardon de tant vous ennuyer: c'est pour honorer notre bon Sauveur.

Croyez à toute notre reconnaissance et à notre entier dévouement en [Notre Seigneur]

[Baronne] Van Caloen

née [Comtesse] de Gourcy-[Serainchamps]

2 Juin 92

.....

5 De relikwie van het H. Bloed zat slechts gedurende enkele maanden van 1584 (vermoedelijk van mei-juni tot eind november) verborgen in het Huis Perez de Malvenda', Wollestraat 53 te Brugge. Gezelle had het gedichtje Zoo Obededom de Arke borg met de tijdsaanduiding 1578-1584 eigenlijk geschreven voor het Hof van Beveren, maar doordat Savina de Gourcy Serainchamps zich dit mooie gedichtje toeëigende voor het Huis Perez de Malvenda (een eigendom van haar dochter Savina van Caloen), klopte die tijdsaanduiding natuurlijk niet meer.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	de Gourcy Serainchamps, Savina Louise Joséphine
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	02/06/1892
Verzendingsplaats	onbekend
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle in het kader van de neogotiek. / door Caroline De Dycker. - Gent : Rijksuniversiteit Gent, 1984, dl. 1, p.164

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 175x112 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: afbeelding, G N & C
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechts: 2/6 1892 (inkt, beide hand P.A.); idem rechts: 2 Jun '92 (potlood)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6523
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 12802">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 12802</a>

---

## Inhoud

Incipit	La famille Van der Renne
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	02/06/1892, s.l., Savina Louise Joséphine de Gourcy Serainchamps aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Braet; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

---

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---